



Uniwersytet
Wrocławski



KARL DEDECIOUS
STIFTUNG



UNIWERSYTET
WARSZAWSKI

DEDECIOUSkalia

**Dzieło Karla Dedeciusa
w dydaktyce szkolnej
i akademickiej**

8 czerwca 2022

Biblioteka Instytutu
Filologii Germańskiej UW
pl. Nankiera 15 b (II piętro)

Program

10.00 Otwarcie konferencji

10.15–10.45 Prezentacja książki Mieczysława Dąbrowskiego *Biblioteka Polska Karla Dedeciusa. Projekt – proces – znaczenie* (Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2022)

10.45 – 11.45 Moderacja: Piotr Majcher

Krzysztof A. Kuczyński (Uniwersytet Łódzki): Czy wywiad literacki może być elementem poznania twórcy i jego dzieła? Propozycja praktyki dydaktycznej gatunku na przykładzie tłumacza i eseisty Karla Dedeciusa

Mieczysław Dąbrowski (Uniwersytet Warszawski): Tłumacz Dedecius w kontekście teorii przekładu

Janusz Stopyra (Uniwersytet Wrocławski): Liryka Tadeusza Różewicza w tłumaczeniach Karla Dedeciusa i jej dydaktyzacja w ramach zajęć uniwersyteckich

Joanna Małgorzata Banachowicz (Uniwersytet Wrocławski): Kunst translatorski Karla Dedeciusa na przykładzie tłumaczenia wiersza *Do Marka Aurelego* Zbigniewa Herberta

PRZERWA

12.15–13.15 Moderacja: Anna Górajek

Beata Kołodziejczyk-Mróz, Piotr Majcher (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie): Wybrane liryki miłosne Adama Mickiewicza w tłumaczeniu Karla Dedeciusa

Edward Białek (Uniwersytet Wrocławski); **Katarzyna Nowakowska** (Uniwersytet Warszawski): Wiersze erotyczne poetów polskich w przekładach Karla Dedeciusa

Karolina Kazik (Uniwersytet Wrocławski): Warsztat translatorski Karla Dedeciusa w przekładzie wierszy Wisławy Szymborskiej na język niemiecki

DEDECIUSkalia

Dorota Szczęśniak (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie): Lekcje mądrości: *Myśli nieuczesane* Stanisława Jerzego Leca w dydaktyce nauczania języka niemieckiego

PRZERWA

13.30–14.30 Moderacja: Krzysztof A. Kuczyński

Ilona Czechowska (Fundacja Karla Dedeciusa): Czy warto mówić o pracy tłumacza – biografia i praca tłumacza w kontekście lekcji języka niemieckiego i polskiego jako obcego

Angela Bajorek (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie): Tropy biograficzne Karla Dedeciusa w obliczu dydaktyki szkolnej

Katarzyna Sowa-Bacia (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie): Możliwości zastosowania wierszy polskich poetów w przekładzie Karla Dedeciusa na lekcjach języka niemieckiego jako obcego

14.30–15.15 Moderacja: Katarzyna Nowakowska

Ernest Kuczyński (Uniwersytet Łódzki): Drogi do Europy. Karl Dedecius i jego nauczyciele

Andrzej Kopacki (Uniwersytet Warszawski): Fenomenologia kamyka *ex negativo*

Grażyna Barbara Szewczyk (Uniwersytet Warszawski): Karl Dedecius i Tadeusz Różewicz w listowym dialogu. O historii przekładu poematu *Non-stop-shows*

Anna Warakomska (Uniwersytet Warszawski): Lekcje humanizmu. Karla Dedeciusa pionierski dialog między polską i niemiecką duszą

Podsumowanie konferencji: Katarzyna Nowakowska i Krzysztof A. Kuczyński

DEDECIUSkalia

Organizatorzy

- Centrum Kształcenia Nauczycieli Języków Obcych i Edukacji Europejskiej Uniwersytetu Warszawskiego
- Zakład Dydaktyki Literatury w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego
- Instytut Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego
- Fundacja im. Karla Dedeciusa przy Uniwersytecie Europejskim Viadrina we Frankfurcie nad Odrą

Opieka naukowa i organizacyjna

Katarzyna Nowakowska + Joanna Małgorzata Banachowicz +
Edward Białek + Ilona Czechowska + Anna Górajek